

News

Boletín Multilingüe

Publicado por: Municipalidad de Inuyama
Edición: Asociación Internacional de Inuyama
Fecha de publicación: 31-1-2019

Español No.92



Se realizó un curso destinado a los nuevos voluntarios organizado por los voluntarios del curso de la lengua japonesa (el tercero) de Inuyama de la Asociación Internacional de Inuyama. El curso fue realizado por la profesora Kakamu Mayumi, directora de la Asociación Internacional de Kani. Los participantes se dividieron en grupos donde se discutieron temas como la “función de los curso de japones regionales” y “las funciones de los profesores de japones” donde todos discutieron con mucho interes. Por fin se intercambiaron opiniores con respecto a los futuras actividades de los cursos de la lengua japonesa.

《ÍNDICE》

Especial: Qué es necesario para vivir en Japón. . .

P. 2. 3. 4. 5.

El curso de Japones . . . P. 5. 6.

Informe de la Municipalidad . . . P. 7. 8.

Noticias de IIA . . .P. 9. 10.

Población extranjera de Inuyama 2,318 hab
(total de 41 países) 3.1% de la población de
Inuyama(74,286 hab).

1^{er} Lugar Vietnam 645 hab

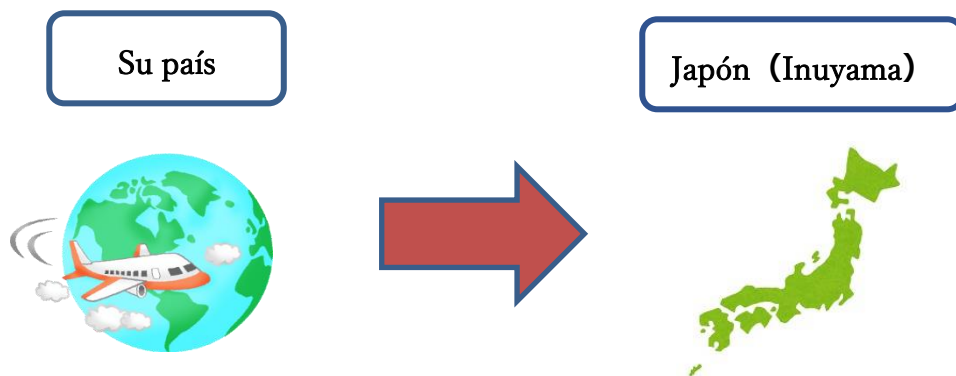
2^{do} Lugar China 366 hab

3^r Lugar Filipinas 311 hab

Aquí se define los asuntos de interés de los extranjeros y se lo preguntamos a un profesional

[Cosas importantes y necesarias para vivir en japon]

Los sistemas y las reglas de Japón pueden ser diferentes a las del país que has vivido. En Japón todos los beneficios para la crianza, salud o a la vejez son hechos por toda la población. Para que se pueda vivir en Japón es necesario conocer los sistemas y las reglas del país tramitando y pagando los impuestos. Si no lo hace a tiempo es posible que se les cobren recargos por atraso o que se llegue a confiscar los bienes. Hagamos una reflexión una vez más para saber si estamos preparados para vivir en Japón o no.



① Hacer los tramites de registro

Ir a la Sección Shimin-ka (registros)

- Al tramitar la entrada en Inuyama estará registrado.
- Si no hace los tramites de entrada no podrá recibir los servicios de educación obligatoria • ingreso al Sistema de Salud • otros servicios.

《DOCUMENTOS NECESARIOS》

- ① Pasaporte
- ② Zairyu card ó Certificado Especial de Permanencia
- ③ Documento que compruebe la relación entre el jefe de familia(Certificado de nacimiento o matrimonio original y que estee traducido al japones.

※al registrarse se expedirá automaticamente el My Number (lleva de 2 semanas a 1 mes para que llegue en su casa) .

※※My Number es um número individual de 12 numeros designado a todos los ciudadanos que tengan registro en Japón

② Para tramitar el ingreso al Sistema Social de Salud.

- El Seguro de Salud és un Sistema médico que permite ser utilizado seguramente
 - Usa un sistema donde cubre los gastos médicos enfermedades o heridas de todos los contribuyentes
 - Todos deben inscribirse en el Seguro Nacional de Salud excepto los que esteen incluidos en otros Sistemas de Seguro Social y debem pagar 10 parcelas anuales
- ※ La tarjeta del Seguro Nacional de Salud llega por correo. Para que pueda recibirlos



coloque su nombre en el buzón del correo en su casa y para facilitar la entrega .

Consulte el funcionario del Seguro Nacional y Pension
TEL:(0568)44-0328



③ Trámite para la Pension Nacional

- La Pensión Nacional és un Sistema para la seguridad en la vejez.
 - La generación activa mantiene los pagos de pensiones necesarias para los ancianos a través del pago al Sistema de Pensiones.
 - Todos los residentes en Japón entre 20 años completos y 60 años incompletos están obligados a contribuir con el sistema de pensiones y deben pagarlos mensualmente. (excepto los que estén en kousei nenkin – shakai hoken – o que sean dependientes del conyuge.
- ※Caso sea difícil pagarlo se podría, dependiendo de las condiciones, eximir o prorrogarlo. Puede consultar en caso de dudas.
- ※Después que se inscriba lleva 1 a 2 meses para que el Servicio de Pensión de Japón envíe las boletas de pago. Se puede pagar en tiendas de conveniencia o en bancos. Descuentos en cuentas o créditos también son aceptadas.



Consulte el funcionario de la Sección Seguro Nacional y Pension
TEL:(0568)44-0327

④ Impuesto Municipal Provincial

-Para que los ciudadanos tenga los servicios públicos como recolección de basura, educación, bienestar, es necesario pagar los impuestos para que las agencias competentes puedan brindar tales servicios.

-El valor del impuesto depende de sus rendimientos del año anterior.

※No se puede negociar para bajar el valor

<Sobre los valores de los impuestos>
Consulte el funcionario de la Sección Tributaria
TEL:(0568)44-0314

<Para pagar>
Consulte el funcionario de la tesorería.
TEL:(0568)44-0316

⑤ Conocer las reglas para botar basura

Es el primer paso para tener buenas relaciones con los que viven en las cercanías.

Verifique los siguientes puntos. Puede recibir información en (Tagalog, Vietnamita, Chino, Inglés, Portugués y Español)

- ① Forma de separar la basura/La atención que se debe tomar cuando se bota la basura no combustible .
- ② Lugar para botar la basura.
- ③ Día para botar la basura.

Consulte el funcionario de la Sección del Medio Ambiente
TEL:(0568)44-0344



<Para quienes tienen niños>

⑥ Trámite del Subsidio Infantil

- Puede recibir el Subsidio Infantil hasta la graduación de la escuela secundaria (chuugakkou).

Niños de 3 años incompletos ¥15,000 /mes

Niños mayores de 3 años hasta antes del final de la escuela primaria ¥10,000 /mes (A partir del 3^{er} hijo ¥15,000 /mes)

Los hijos en la escuela secundaria reciben ¥10,000

※ Los valores son por mes para cada hijo.

Consulte el funcionario de la Sección Kodomo Mirai
TEL:(0568)44-0323



⑦ Trámite de Gastos medicos Infantiles

Los niños que estén registrados en Inuyama y que tengan el Seguro de Salud los gastos médicos gratis para los gastos que el seguro cubre.

- Gratis hasta que termine la escuela secundaria.
- Parcialmente gratis para colegiales desde 1^{er} año hasta la graduación.

※[Hasta la graduación de la escuela intermediaria] significa el período comprendido entre la fecha que se completa 15 años hasta el próximo 31 de marzo del año en curso.

※[Hasta la graduación del colegio] significa el período comprendido entre la fecha que se completa 18 años hasta el próximo 31 de marzo del año en curso.

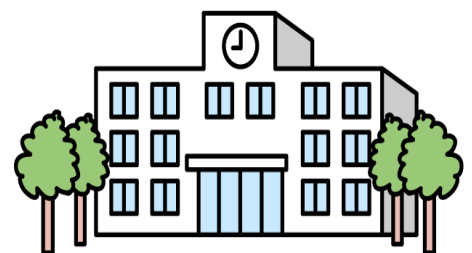
Consulte el funcionario de la Sección de Seguro Nacional y Pension
TEL:(0568)44-0328

⑧ Trámites en las Guardería y Kodomo Mirai en:

- Si los padres por cuestión de trabajo o por otra necesidad podrán solicitar guardería o Mirai en.

Los valores se definen conforme los rendimientos de los padres.

Consulte el funcionario de la Sección Kodomo Mirai
TEL:(0568)44-0324



⑨ Trámite para las Escuela Primaria y Secundaria

- Se puede ingresar en una escuela Municipal primaria u secundaria.
- Educación obligatoria de Japón.

Primaria 6 años (desde los 6 años completos hasta los 12 años completos)

Secundaria 3 años (finalización de la primaria ~ 15 años completos)

- En familias con bajo ingreso, hay un sistema de ayuda escolar en los costos tales como merienda (es necesario tramitarlo)

Consulte el funcionario de la Sección Educación Escolar
TEL:(0568)44-0350

◎ Si tiene duda con respecto a los tramites o alguna preocupacion consulte en las ventanillas de la municipalidad o en la ventanilla de consultas para extranjeros.

※ Ventanilla de Consultas para Extranjeros

Portugues / Español todo los viernes de 13:00 ~ 16:30

Tagalog / Ingles / Chino todo los lunes de 13:00 ~ 16:30

◎ Lugar: Sala de consultas primer piso de la municipalidad. Para todos los idiomas.

《Curso de japonés》

Estamos brindando un curso para los extranjeros residentes que necesiten aprender el japonés para la vida diaria. Nos gustaria presentar dos grupos que enseñan japonés: [Inuyama Nihongo Kyoushitsu] y [Shake Hands].

「Inuyama Nihongo Kyoushitsu」

Nombre del grupo : Inuyama Nihongo Kyoushitsu

Para : adultos

Mensualidad : ¥ 500/mes

Dia/horario de clase: Todos los domingos de 10:00 ~ 11:45

Contenido: se divide de acuerdo al nivel y usando textos.

Lugar de las clases: Centro Internacional de Turismo de Inuyama [Freude]

Forma de inscripción: Venir personalmente o llamar a la Asociación

Internacional de Inuyama. Los nuevos alunos deben venir a las 9:45.

Informaciones: Asociación Internacional de Inuyama

TEL: (0568) 61-100 email: iaa@grace.ocn.ne.jp



「Shake Hands」

① Nombre del grupo : Minnano Nichiyou Juku

Para : Adultos (pueden participar con los hijos) ※ Puedese reservar guarderia.

Mensualidad: gratis

Dia/Horario de clases: Todos los domingos de 10:30~12:30

Lugar : Terakoya Shake Hands

Inuyama-shi asa Wakamiya 80-4 (Gakuden)

(al costado de la Sede Administrativa da Prefeitura de Inuyama de Gakuden)

- ② Nombre del aula: Clases de Japonés necesarias para la vida diaria.
Costo: Gratuito
Dirigido a: Adultos
Fecha y hora de la actividad: Continuamente
(Principalmente los domingos a partir de las 10:30 am)
Lugar: En las instalaciones públicas de la ciudad (principalmente en Gakuden Fureai Senta, Centro Internacional de Turismo de Inuyama (FREUDE), Terakoya shake hands)



- ③ Nombre del aula: Salón de Crianza Multicultural
Dirigido a: Los padres con sus bebés y niños pequeños.
Costo: Gratuito
Fecha: 1/20, 1/27, 2/16
Lugar: Gakuden Fureai Senta.

- ④ Nombre del aula: Okaerinasai (escuela preparatoria)
Dirigido a: yuku Estudiantes de primaria y secundaria que viven en la ciudad de Inuyama (movilidad hasta la escuela)
Costo: merienda mas la cuota por las copias: 500 yenes mensuales
Fecha y hora de la actividad: Todos los jueves de las 3:00 pm (después de la escuela) a las 6:00 pm
Lugar: Gakuden Fureai Senta.



- ⑤ Nombre del aula: Niji iro Terakoya
Dirigido a: Niños desde los 5 años hasta los estudiantes de bachillerato (koko)que viven cerca.
Costo: Hasta 3 veces por semana, 2,000 yenes por mes.
Fecha y hora de la actividad: lunes, martes y viernes de 4:00 a 9:00 pm.
Sábados de 10:00 am a 2:00 pm.
Lugar: Terakoya Shake Hands.



- ⑥ Nombre del aula: Preescolar
Dirigido a: Niños de 3 a 5 años
Costo: Gratuito
Fecha y hora de la actividad: Todos los viernes de 3:15 a 4:15 pm.
Lugar: Gakuden Kodomo Miraien



○Consultas: Shake Hands TEL: 090-9940-2939 Después de las 4:00 pm (0568) 39-5266
Correo electrónico: info@shake-hands.jp

- ※ ④~⑥Dirigido a los niños: japonés + apoyo para el aprendizaje + aprendizaje por experiencia (social y naturaleza)
※ ①~③Dirigido a los adultos: Instrucción japonesa a través de la lectura y escritura, transmisión de información necesaria para la vida diaria, clases de japonés sobre la experiencia personal y el tipo de conducta.

AVISOS DE LA CIUDAD DE INUYAMA

◇ REALIZAR LA NOTIFICACIÓN DE SUMINISTRO DE AGUA LO ANTES POSIBLE

Ya sea para instalar, cancelar el servicio de agua cuando se muda, o si cambia el usuario, debe contactar el centro de servicio de agua lo antes posible. También se puede hacer por teléfono.

Centro de Atención al Cliente. TEL: (0568) 61-8711

◇ LAS TUBERÍAS DE AGUA DURANTE EL INVIERNO

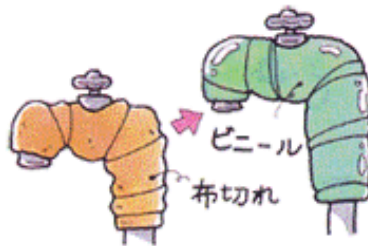
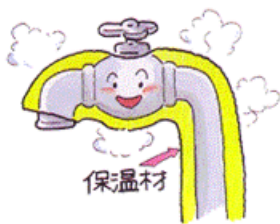
● Tengamos cuidado con el enfriamiento durante la noche

Cuando la temperatura cae por debajo de -4 grados, si no se protege la tubería completamente contra el frío, se congelan, y se pueden romper. Particularmente sucede por lo siguiente:

- ① El lugar de las tuberías está al descubierto
- ② Las tuberías se encuentran al lado norte del edificio
- ③ Soplan vientos fuertes en donde están las tuberías

● Como las protegemos contra el frío

- ① Envolviendo las tuberías con material térmico. Debido a que la tubería tiende a estallar con facilidad debe envolverla completamente como se muestra en la imagen.
Hoon zai - Material de aislamiento térmico
- ② Utilice por favor un trozo de tela, algo práctico. Luego para evitar que se moje envuélvalo con plástico desde arriba.
Viniiru – plástico
Nunogire – pieza de tela
- ③ Coloque una manta o paño en la caja del medidor. Coloque cartón en la parte superior. Por favor mantenga la temperatura dentro de la caja del medidor.
※ Manténgalo de tal manera que se pueda hacer la lectura del medidor



● Cuando la tubería de agua se rompe

Primero, cierre la llave de paso de la caja del medidor y detenga el agua, luego solicite la reparación a la compañía de fabricación de equipos de suministro de agua designada por la ciudad (tienda de reparación).

※ Las reparaciones se cobran.

● Cuando las tuberías están congeladas y el agua no sale

Cubra el área congelada con una toalla, y agregue lentamente agua caliente desde la parte superior.

Tenga presente que cuando se aplica el agua caliente, la tubería de agua puede reventar o agrietarse.

Consultas: Sección de Obras de Agua de la Municipalidad de Inuyama TEL: (0568) 62 – 9300

1. VAMOS A PAGAR LOS IMPUESTOS

En Japón tenemos que pagar los impuestos.

Hay varias clases de impuestos tales como el impuesto municipal, el impuesto de vehículos de motores ligeros, los impuestos del seguro nacional de salud etc.

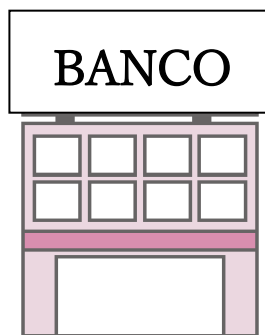
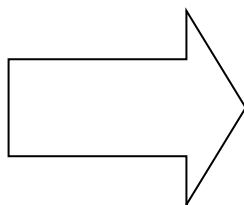
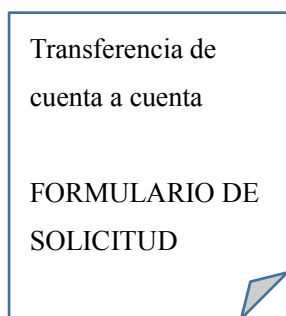
La municipalidad le enviará una notificación (talonario de pago) al contribuyente (persona que tiene que pagar el impuesto) .

Por favor realice el pago dentro de la fecha límite. Si se retrasa en el pago se cobrará un recargo.

2. HAY VARIAS MANERAS DE PAGAR LOS IMPUESTOS

- ① Puede pagar en las ventanillas de las instituciones financieras o en las tiendas de conveniencia, utilizando el talonario de pago enviado
- ② Hacer el trámite para transferencia de cuenta en las instituciones financieras, el pago se hará automáticamente.

[COMO SOLICITARLO]



Llene el formulario de solicitud

LLevar al Banco

Este es todo el procedimiento!! Utilícelo por favor en lo posible.

3. INFORMACION SOBRE LA VENTANILLA DE PAGOS EN LOS DIAS DE DESCANSO

- ▼ Horario : Todos los meses el 2do y 4to. domingo de 9:00 a 12:00 del día
- ▼ Lugar : Edificio de la municipalidad 1er piso en la ventanilla de pagos
- ▼ Trámites : · Re-emisión del talonario de pago y pago de impuestos
 - Consultas sobre el pago
 - Certificado de impuestos pagados a la ciudad de Inuyama
- ▼ Si tuviera una consulta: En los días de atención de la municipalidad (excepto los sábados, domingos, feriados y las vacaciones de Año Nuevo (del 29 de diciembre al 3 de enero)) consulte con el departamento de cobranzas de las 8:30 am hasta las 5:15 pm y solicite una reserva.

Información: Departamento de Cobranzas de la ciudad de Inuyama.

TEL : (0568) 44- 0316 Funcionario de impuestos (consultas sobre el pago de impuestos)

TEL : (0568) 44- 0317 Funcionario administrativo (información sobre transferencia bancaria)

Noticias de la IIA

Presentación del nuevo miembro de Intercambio Internacional (de Alemania)

Srta. Catalina Kaufman



Hola ! Soy Catalina Kaufman
Llegue como nuevo miembro de intercambio internacional en agosto de este año a la ciudad de Inuyama. Soy de un pueblo que está cerca de la ciudad de Berlín, Alemania. Vine a Japón la primera vez cuando tenía 16 años, estudié en una escuela secundaria en Tokyo durante 1 año y me gustó Japón. Desde hace 2 años el kyuudou (tiro de arco japonés) se convirtió en mi hobby, y ahora voy a las clases de kyuudou en Inuyama. Gracias.

10mo. Evento LA HORA DEL TÉ EN EL MUNDO

Este año también (el 10mo. evento La Hora del Té en el Mundo) se realizará.

Porque no experimentas la cultura del país mientras experimentas el té y la confitería de otros países..?

Día : 17 de febrero de 2019 (domingo)

Hora : De 12:00 a 4:00 pm.

(La admisión es solo hasta las 3:00 pm.)

Lugar : Centro Intern. de Turismo de Inuyama (FREUDE) 4to. piso salón FREUDE.

*Para más detalles, por favor consulte el sitio web de la Asociación de Intercambio Internacional de Inuyama



Ventanilla de consulta gratuita de la ciudad de Inuyama para los extranjeros

Tiene algún problema con la vida o el trabajo en Japón?
Podemos ayudarlo con los trámites necesarios en la municipalidad, le proporcionamos información útil sobre la vida en Japón. El contenido de su consulta es confidencial. Por favor siéntase tranquilo de consultar con nosotros.

Lugar : Municipalidad de Inuyama, sala de consultas del primer piso.

Hora : de 1:00 a 4:30 pm.

Días : Español • Portugués (todos los viernes) Tagalo
• inglés • chino (primer viernes de cada mes)

Contenido : Asuntos generales de la municipalidad.

Reservas : No es necesario

Consultas: División de turismo e intercambio cultural de la municipalidad de Inuyama.

TEL: (0568) 44 – 0343

*Excepto sábados, domingos y feriados de 8:30 am a 5:15 pm

Recibimos el premio a la Contribución Social a la Educación Internacional

La Asociación de Intercambio Internacional de Inuyama, desde su fundación en 1995 a continuado apoyando a la beca Dalny. Apoyar la educación por la paz mundial y para reducir la pobreza. Somos una organización que por mucho tiempo hemos estado activamente patrocinando y apoyando de manera positiva la beca Dalny [Fundación de interés público - Centro Cívico] Recibimos el premio por la Contribución Social a la Educación Internacional Gracias a todos los que

nos apoyaron. Quiero continuar en el futuro.



BUSCANDO TARJETAS POSTALES NO UTILIZADAS

La Asociación de Intercambio Internacional de Inuyama está buscando tarjetas postales no utilizadas.

Las tarjetas postales que fueron recuperadas, son utilizadas por la beca Dalney, son proporcionadas por la “fundación de interés público, Centro Cívico” para apoyar a la educación de los niños que no están dotados de oportunidades educativas debido a la pobreza existente en Laos, Cambodia, Tailandia, Myanmar y Vietnam.

En el año fiscal 2017, se recolectaron 502 tarjetas, se donaron 37,309 yenes juntamente con las donaciones en efectivo. Esto se convirtió en una cuota de matrícula para 2 años de un estudiante tailandés de secundaria. Esperamos seguir contando

con su colaboración.

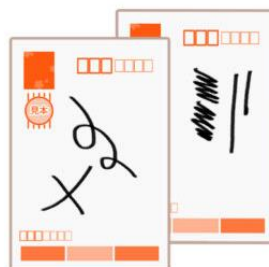
Caja de recuperación de tarjetas postales no utilizadas:

Centro Internacional de Turismo de Inuyama (FREUDE),
municipalidad de Inuyama, sucursales (Jootou, Haguro,
Gakuden, Ikeno)



Período de instalación: En cualquier momento

Se buscan: tarjetas postales no s-utilizadas, sellos postales y tarjetas telefónicas que no hayas utilizado



CON EL OBJETIVO DE SER UNA REVISTA DE INFORMACIÓN NECESARIA

Los extranjeros residentes, tienen algún problema..?

Esta revista informativa les proporcionará información útil a los residentes extranjeros. Si tiene algún tema que desee publiquemos en el rincón de información, comuníquese por favor con la Asociación Internacional de Turismo de Inuyama.

Inuyama NewsLetter Published by Inuyama City Hall 〒484 - 8501 Aichiken Inuyamashi Oaza Inuyama Aza Higashihata 36
Edited by **Inuyama International Association**
〒484 - 0086 Aichiken Inuyamashi matsumotocho4-21 Inuyama International Tourism Center 『Freude』
TEL : (0568) 61-1000 FAX : (0568) 63-0156 HP : <http://iiea.info>
E-mail : iia@grace.ocn.ne.jp

Staff : (English) Kusakabe Kazuro, Shibata Atsuyuki, Yasumura Megumi, Steve McGuire, Uchimura Hidetomo
(Spanish) Carlos Tawara, Ruiz Bulnes Ricardo Arturo, Kuwagaki Michelle
(Portuguese) Marcos Yara, Bruno Sueishi
(Chinese) Fujimura kaen, Harita Misako, Sun jiao, Ten ru, Fukuta kazue
(Vietnamese) Hoang Manh Cuong, Vu Thi Ngoan